Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak przysiągł wobec JAHWE, (Jak) ślubował Mocarzowi Jakuba:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, że przysiągł wobec JAHWE I że przed Mocarzem Jakuba złożył taki ślub: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak przysiągł JAHWE *i* ślubował potężnemu *Bogu* Jakuba, *mówiąc*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który przysiągł Panu, a ślub uczynił mocarzowi Jakóbowemu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako przysiągł JAHWE, ślubował ślub Bogu Jakobowemu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o tym, jak złożył przysięgę przed Panem, związał się ślubem przed Wszechmocnym Jakuba: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On przysiągł Panu, Ślubował mocarzowi Jakuba: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On przysiągł JAHWE, ślubował Mocarzowi Jakuba: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złożył On JAHWE przysięgę, ślubował potężnemu Bogu Jakuba: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na złożoną przez niego przysięgę Jahwe i na ślubowanie przed Mocnym Jakuba: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як миро на голові, що сходить на бороду, бороду Аарона, що сходить на рубці його одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak złożył przysięgę BOGU i ślubował Mocarzowi Jakóba: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak przysiągł JAHWE, jak ślubował Mocarzowi Jakubowemu; |

1. 1) <x>10 49:24</x>; <x>230 132:5</x>; <x>290 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)